

No. 44917*

**Finland
and
Latvia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information. Turku, 17 August 2007

Entry into force: *1 March 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Finnish and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 7 May 2008*

**Finlande
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des renseignements classifiés. Turku, 17 août 2007

Entrée en vigueur : *1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, finnois et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 7 mai 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

Sopimus
Suomen tasavallan hallituksen
ja
Latvian tasavallan hallituksen
välillä
turvallisuusluokitellun tiedon vastavuoroisesta suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus
ja
Latvian tasavallan hallitus,
jäljempänä "sopimuspuolet",

taataksaan suojan sellaiselle turvallisuusluokitellulle tiedolle, jota vaihdetaan sopimuspuolten kesken tai siirretään sopimuspuolten turvallisuusluokiteltua tietoa käsittelevien julkisten tai yksityisten yhteisöjen välityksellä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) *turvallisuusluokitellulla tiedolla* missä tahansa muodossa olevaa, minkä tahansa luonteista tai millä tahansa menetelmällä välitettävää tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, jonka sopimuspuoli välittää toiselle sopimuspuolelle ja joka on turvallisuusluokiteltu ja johon on tehty asianmukainen luokitusmerkintä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, sekä tietoa, asiakirjaa tai aineistoa, joka on tuotettu tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon pohjalta ja merkitty asianmukaisesti;
- b) *toimivaltaisella turvallisuusviranomaisella* kansallista turvallisuusviranomaista tai nimettyä turvallisuusviranomaista, joka on kansallisten lakien ja määräysten mukaan toimivaltainen ja vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta;
- c) *hankintasopimusosapuolella* luonnollista henkilöä, oikeushenkilöä tai valtion laitosta, jolla on kelpoisuus tehdä turvallisuusluokiteltuja hankintasopimuksia;
- d) *turvallisuusluokitellulla hankintasopimuksella* sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien hankintasopimusosapuolten kanssa tai välillä käytyä hankintasopimusta edeltävää neuvottelua tai tehtyä hankintasopimusta, alihankintasopimusta tai muuta hyväksyttyä järjestelyä, joka koskee tuotteiden toimittamista, urakoiden suorittamista tai palvelujen suorittamista ja johon sisältyy pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon tai tällaisen tiedon tuottaminen;
- e) *lähettävällä sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, joka välittää turvallisuusluokiteltua tietoa;
- f) *vastaanottavalla sopimuspuolella* sopimuspuolta sekä sen lainkäyttövaltaan kuuluvaa muuta valtion laitosta tai julkisoikeudellista tai yksityisoikeudellista oikeushenkilöä, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa välitetään;

g) *tiedonsaantitarpeella* periaatetta, jonka mukaan turvallisuusluokiteltua tietoa voidaan luovuttaa henkilölle ainoastaan hänen virallisten velvoitteidensa tai tehtäviensä yhteydessä.

2 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet välittävät toisilleen ulko-, puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon tai valmistelun yhteydessä tai jota syntyy taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolten nimeämät kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat:

Suomen tasavallassa:	Latvian tasavallassa:
<i>Ulkoasiainministeriö</i>	<i>Satversmes aizsardzības birojs</i>
<i>Turvallisuusyksikkö</i>	<i>Miera iela 85a</i>
<i>Kanavakatu 3 A</i>	<i>Riga, LV 1001</i>
<i>PL 176, 00161 Helsinki</i>	<i>LATVIA</i>
<i>SUOMI</i>	

2. Sopimuspuolet antavat toisilleen tiedoksi diplomaattiteitse kaikki kansallisia turvallisuusviranomaisia koskevat muutokset.

3. Kansalliset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi mahdolliset muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

4 artikla

Turvallisuusluokituksen tasot

1. Tiedon turvallisuusluokituksen tasot vastaavat toisiaan seuraavasti:

Suomen tasavalta	Latvian tasavalta	Englanninkielinen vastine
ERITTÄIN SALAINEN	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
SALAINEN	SLEPENI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

2. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen muuttaa turvallisuusluokituksen tasoa tai peruuttaa sen ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen sitä pyytää.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi pyytää lähettävän sopimuspuolen toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan turvallisuusluokituksen tasoa tai peruuttamaan sen taikka ilmoittamaan perusteet tietyn luokitusasteen valitsemiselle.

5 artikla

Tietosuojan periaatteet

1. Sopimuspuolet toteuttavat kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimenpiteet suojataksaan tässä sopimuksessa tarkoitettua turvallisuusluokitettua tietoa. Ne antavat tälle tiedolle saman suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolla.

2. Sopimuspuolet eivät luovuta turvallisuusluokitettua tietoa kansainvälisille järjestöille tai kolmansien valtioiden virkamiehille, oikeushenkilöille tai kansalaisille, ellei lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen ole ennakolta antanut siihen kirjallista suostumusta.

3. Turvallisuusluokitettua tietoa saa käyttää ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on välitetty.

4. Turvallisuusluokitettua tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve ja joille on annettu sekä lupa saada tällaista tietoa että asianmukaiset ohjeet. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENSIÄLI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa luovutetaan ainoastaan sellaisille henkilöille, joista on tehty kansallisten lakien ja määräysten mukainen turvallisuusarviointi ja joilla on voimassa oleva henkilöturvallisuusarviointiin perustuva turvallisuusarvio.

5. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan henkilö- ja yhteisöturvallisuusarviointiin liittyvissä menettelyissä kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

6 artikla

Turvallisuusluokitellut hankintasopimukset

1. Jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen aikoo sallia neuvottelut turvallisuusluokitellun hankintasopimuksen tekemiseksi vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan hankintasopimusosapuolen kanssa, lähettävän sopimuspuolen tulee pyynnöstä saada vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta turvallisuusviranomaiselta kirjallinen vakuutus siitä, että ehdotetulla hankintasopimusosapuolella on asiaankuuluvat henkilö- ja yhteisöturvallisuusarvioinnit.

2. Jos on kyse avoimesta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi toimittaa lähettävän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle asiaankuuluvat turvallisuusarvioinnit ilman virallista pyyntöä.

3. Kaikkiin alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin turvallisuusluokitellun päähankintasopimuksen tehneeseen hankintasopimusosapuoleen.

4. Lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen toimittaa vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle luettelon niistä

turvallisuusluokitelluista tiedoista, jotka se on välittänyt turvallisuusluokitellun hankinta-sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENCIÄLI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluva tieto välitetään diplomaattiteitse, jollei tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti muuta sovita.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia muusta turvallisuusluokitellun tiedon välitystavasta, jolla varmistetaan tiedon suojaaminen luvattomalta paljastamiselta.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kääntäminen, kopiointi ja hävittäminen

1. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/SEVIŠKI SLEPENI kuuluvaa tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan, jos lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut siihen kirjallisen luvan. Muuta turvallisuusluokiteltua tietoa käännettäessä ja kopioitaessa noudatetaan vastaanottavan sopimuspuolen kansallisia lakeja ja määräyksiä.

2. Turvallisuusluokitellusta tiedosta tai sen käännöksestä saa ottaa kopioita ainoastaan työtehtävään tarvittavan määrän.

3. Kaikki turvallisuusluokitellun tiedon käännökset on teetettävä henkilöillä, joista on tehty asianmukainen turvallisuusselvitys 5 artiklan 4 kappaleen mukaisesti.

4. Turvallisuusluokkaan ERITTÄIN SALAINEN/SEVIŠKI SLEPENI kuuluvaa tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähettävälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun sitä ei enää tarvita, ottaen huomioon kansalliset lait ja määräykset.

5. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/SLEPENI tai sitä alempaan turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti.

9 artikla

Vierailut

1. Vierailut toimitiloihin, joissa kehitetään, käsitellään, tuotetaan tai varastoidaan turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/KONFIDENCIÄLI tai sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaa tietoa tai harjoitetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa toimintaa, sallitaan ainoastaan sellaisille toisen sopimuspuolen valtion vierailijoille, joille vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on ennakolta antanut kirjallisen vierailuluvan. Vierailut, jotka liittyvät turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/DIENESTA VAJADZIBAM kuuluvaan tietoon, järjestetään suoraan asianomaisten yhteisöjen kesken ilman muodollisuuksia.

2. Vierailupyynnössä on annettava seuraavat tiedot:

- a) vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, passin (henkilöllisyystodistuksen) numero, kansallisuus;
- b) vierailijan virka-asema ja edustettavan organisaation nimi;
- c) vierailijan turvallisuustodistus;

- d) vierailun tarkoitus ja ajankohta;
- e) vierailun kohteena olevan organisaation nimi ja toimitilat;
- f) päiväys, allekirjoitus ja toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen virallinen leima.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen on saatava vierailupyynnön vähintään kolmekymmentä päivää ennen vierailun aiottua ajankohtaa. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä ajasta.

4. Vierailijoiden on noudatettava vierailun kohteena olevassa organisaatiossa sovellettavia kansallisia lakeja ja määräyksiä sekä turvallisuusohjeita.

10 artikla

Ilmoitukset ja neuvottelut

1. Tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset antavat toisilleen tiedoksi asiaa koskevat kansalliset lakinsa ja määräyksensä sekä niiden muutokset ja neuvottelevat keskenään toistensa pyynnöstä.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat kehittää yksityiskohtaisia menettelyjä tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

11 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisin neuvotteluin.

12 artikla

Tietosuojan loukkaaminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat viipymättä toisilleen epäilyistä tai tapahtuneesta turvallisuusluokitellun tiedon suojan loukkaamisesta.

2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisten lakiansa ja määräystensä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua tietosuojan loukkaamisen seurauksia, ja estääkseen loukkauksen jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua, ja sille ilmoitetaan tutkimuksen tuloksesta sekä toteutetuista toimenpiteistä.

13 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolet vastaavat omista kustannuksistaan, jotka ovat aiheutuneet tämän sopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä.

14 artikla

Loppumääräykset

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattiteitse, kun tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset oikeudelliset vaatimukset on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on otettu vastaan.

2. Tämä sopimus tehdään toistaiseksi.

3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten keskinäisellä kirjallisella suostumuksella. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ehdottaa muutoksia tähän sopimukseen. Sopimuspuolet aloittavat neuvottelut sopimuksen muuttamisesta, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä ehdottaa. Muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 1 kappaleessa määrätyn menettelyn mukaisesti.

4. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle diplomaattiteitse. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimasta kuuden (6) kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksen vastaanottamisen ajankohdasta. Jo välitettyä ja/tai tuotettua turvallisuusluokiteltua tietoa käsitellään tämän sopimuksen määräysten mukaisesti niin kauan kuin se on tarpeen kyseisen tiedon suojaamiseksi.

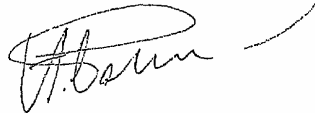
Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut sopimuspuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty *Turu* ssa *17* päivänä *elo* kuuta 2007 kahtena alkuperäiskappaleena, molemmat suomen, latvian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Tämän sopimuksen määräysten tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Latvian tasavallan hallituksen puolesta



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Somijas Republikas valdības
un
Latvijas Republikas valdības
līgums
par klasificētās informācijas savstarpēju aizsardzību**

Somijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas Puses,

lai nodrošinātu jebkuras klasificētās informācijas aizsardzību, ar ko Puses apmainās vai kas tiek nodota starp Pušu publiskām vai privātām personām, kurās strādā ar Pušu klasificēto informāciju,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants
Definīcijas**

Šī Līguma mērķiem:

a) „Klasificētā informācija” nozīmē jebkuru informāciju, dokumentus vai materiālus neatkarīgi no to formas, veida vai nodošanas veida, ko viena Puse nodod otrai Pusei, kam ir piešķirta klasifikācijas pakāpe un kas ir attiecīgi apzīmēta saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī jebkādu informāciju, dokumentus vai materiālus, kas ir radīti uz šādas klasificētās informācijas pamata un attiecīgi apzīmēti;

b) „Kompetentā drošības iestāde” nozīmē nacionālo drošības iestādi vai pilnvaroto drošības iestādi, kas ir kompetenta saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem un atbildīga par šī Līguma īstenošanu;

c) „Līgumslēdzējs” nozīmē personu, juridisku personu vai valsts iestādi, kas ir tiesīga slēgt klasificētus līgumus;

d) „Klasificēts līgums” nozīmē jebkādas ar līguma slēgšanu saistītas pārrunas, līgumu, apakšlīgumu vai cita veida apstiprinātu vienošanos ar vai starp katras Puses jurisdikcijā esošiem līgumslēdzējiem, lai piegādātu produkciju, veiktu darbus vai nodrošinātu pakalpojumus, kas saistīti ar pieeju klasificētai informācijai vai tās radīšanu;

e) „Izcelsmes Puse” nozīmē Pusi, kā arī tās jurisdikcijā esošu citu valsts iestādi vai juridisko personu publisko un privāto tiesību jomā, kas nodod klasificēto informāciju;

f) „Saņēmēja Puse” nozīmē Pusi, kā arī tās jurisdikcijā esošu citu valsts iestādi vai juridisko personu publisko un privāto tiesību jomā, kam klasificētā informācija tiek nodota;

g) „Nepieciešamība zināt” nozīmē principu, saskaņā ar kuru pieeja klasificētai informācijai var tikt piešķirta personai tikai saistībā ar tās darba pienākumiem vai uzdevumiem.

2. pants

Mērķis un piemērošanas sfēra

Šī Līguma mērķis ir klasificētās informācijas aizsardzība, kas tiek nodota no vienas Puses otrai Pusei ārlietu, aizsardzības, drošības, policijas vai industriālo jautājumu mērķiem vai klasificēto līgumu īstenošanas vai sagatavošanas kontekstā, vai kas izriet vai tiek radīta jebkura procesa ietvaros, kas ir saistīta ar šī Līguma piemērošanas sfēru.

3. pants

Kompetentās drošības iestādes

1. Pušu pilnvarotās nacionālās drošības iestādes ir:

Somijas Republikā	Latvijas Republikā
Ārlietu ministrija, Drošības nodaļa Kanavakatu 3A A/k 176, 00161 Helsinki SOMIJA	Satversmes aizsardzības birojs Miera iela 85a Rīga, LV 1013 LATVIJA

2. Puses informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par jebkādam izmaiņām saistībā ar to nacionālajām drošības iestādēm.

3. Nacionālās drošības iestādes informē viena otru par citām Kompetentajām drošības iestādēm, kas ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu.

4. pants

Klasifikācijas pakāpes

1. Informācijas drošības klasifikācijas pakāpes atbilst viena otrai sekojoši:

Somijas Republikā	Latvijas Republikā	Angļu valodā
ERITTÄIN SALAINEN	SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET
SALAINEN	SLEPENI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

2. Saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde maina vai atceļ klasifikācijas pakāpi tikai pēc izcelsmes Puses Kompetentās drošības iestādes pieprasījuma.

3. Saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde var lūgt izcelsmes Puses Kompetentā drošības iestādi mainīt vai atcelt klasifikācijas pakāpi, vai sniegt iemeslus noteiktas klasifikācijas pakāpes piešķiršanai.

5. pants
Drošības principi

1. Puses veic visus nepieciešamos pasākumus saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem, lai aizsargātu šajā Līgumā noteikto klasificēto informāciju. Tās nodrošina šādai informācijai tādu pašu aizsardzību, kādu tās nodrošina savai atbilstošas klasifikācijas pakāpes informācijai.

2. Puses nedod pieeju klasificētai informācijai starptautiskām organizācijām vai amatpersonām, juridiskām personām vai trešo valstu pilsoņiem bez iepriekšējas izcelsmes Puses Kompetentās drošības iestādes rakstiskas atļaujas.

3. Klasificētā informācija tiek izmantota tikai tādām mērķim, kādam tā ir nodota.

4. Pieeja klasificētai informācijai tiek piešķirta tikai personām, kurām ir nepieciešamība zināt un kuras ir pilnvarotas šādai pieejai, kā arī attiecīgi instruētas. Pieeja informācijai, kas klasificēta kā LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENCIĀLI/ CONFIDENTIAL vai augstāk, tiek piešķirta tikai personām, kam ir veikta personas pārbaude saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem un kurām ir derīga personāla speciālā atļauja.

5. Pēc pieprasījuma un saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem Kompetentās drošības iestādes palīdz viena otrai personu un industriālās drošības pārbaužu veikšanā.

6. pants
Klasificēti līgumi

1. Ja izcelsmes Puses Kompetentā drošības iestāde plāno atļaut veikt pārrunas saistībā ar klasificēta līguma slēgšanu ar saņēmējas Puses jurisdikcijā esošu līgumslēdzēju, pēc pieprasījuma tā saņem no saņēmējas Puses Kompetentās drošības iestādes rakstisku apstiprinājumu, vai plānotajam līgumslēdzējam ir izsniegtas atbilstošas speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikāti.

2. Atklāta konkursa gadījumā saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde var iesniegt izcelsmes Puses Kompetentajai drošības iestādei atbilstošos drošības sertifikātus bez oficiāla pieprasījuma.

3. Jebkuriem apakšuzņēmējiem ir jāievēro tādi paši drošības noteikumi, kā līgumslēdzējam, ar kuru ir slēgts pamata klasificētais līgums.

4. Izcelsmes Puses Kompetentā drošības iestāde nodod saņēmējas Puses Kompetentajai drošības iestādei klasificētās informācijas sarakstu, ko tā nodod klasificētā līguma izpildei.

7. pants
Klasificētās informācijas nodošana

1. Informācija, kas klasificēta kā LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENCIĀLI/ CONFIDENTIAL vai augstāk, tiek nodota pa diplomātiskajiem kanāliem, ja nav atsevišķas vienošanās, saskaņā ar šī panta 2. daļu.

2. Kompetentās drošības iestādes var vienoties par citiem klasificētās informācijas nodošanas veidiem, nodrošinot tās aizsardzību pret nesankcionētu izpaušanu.

8. pants

Klasificētās informācijas tulkošana, pavairošana un iznīcināšana

1. Informāciju, kas klasificēta kā ERITTÄIN SALAINEN/ SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET, var tulkot vai pavairot tikai ar izcelsmes Puses Kompetentās drošības iestādes iepriekšēju rakstisku atļauju. Citas klasificētās informācijas tulkošana un pavairošana notiek saskaņā ar saņēmējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Klasificētās informācijas kopijas vai tās tulkojumi tiek veikti tādā apjomā, kāds nepieciešams darba pienākumu veikšanai.

3. Visus klasificētās informācijas tulkojumus veic personas, kurām ir veikta atbilstoša personas pārbaude saskaņā ar 5. panta 4. daļu.

4. Informācija, kas klasificēta kā ERITTÄIN SALAINEN/ SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET, netiek iznīcināta. Ja tā vairs nav nepieciešama, tā tiek nodota izcelsmes Pusei saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

5. Informācija, kas klasificēta kā SALAINEN/ SLEPENI/ SECRET vai zemāk, tiek iznīcināta saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

9. pants

Vizītes

1. Vizītes objektos, kur tiek izstrādāta, apstrādāta, radīta vai glabāta informācija, kas klasificēta kā LUOTTAMUKSELLINEN/ KONFIDENCIÄLI/ CONFIDENTIAL vai augstāk, vai kur tiek veiktas šī Līguma ietvaros noteiktās darbības, tiek atļautas tikai tiem apmeklētājiem no otras Puses valsts, kuri ir saņēmuši iepriekšēju rakstisku atļauju no uzņēmējas Puses Kompetentās drošības iestādes. Vizītes, kas saistītas ar pieeju informācijai KÄYTTÖ RAJOITETTU/ DIENESTA VAJADZIBÄM/ RESTRICTED, tiek saskaņotas tieši starp atbilstošajām iestādēm bez oficiālām procedūrām.

2. Vizītes pieprasījums satur sekojošu informāciju:

- a) apmeklētāja vārds, dzimšanas datums un vieta, pases (identifikācijas kartes) numurs, pilsonība;
- b) apmeklētāja ieņemamais amats un iestāde, kuru tas pārstāv;
- c) apmeklētāja drošības sertifikāts;
- d) vizītes mērķis un datums;
- e) apmeklējāmās iestādes un objektu nosaukums;
- f) datums, paraksts un Kompetentās drošības iestādes zīmogs.

3. Saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde saņem vizītes pieprasījumu vismaz trīsdesmit dienas pirms plānotās vizītes sākuma. Steidzamos gadījumos Kompetentās drošības iestādes var vienoties par īsāku termiņu.

4. Apmeklētāji ievēro nacionālos normatīvos aktus un apmeklējamā objekta drošības noteikumus.

10. pants

Paziņojums un konsultācijas

1. Šī Līguma īstenošanai Kompetentās drošības iestādes informē viena otru par to atbilstošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem un to grozījumiem, kā arī pēc savstarpēja pieprasījuma sniedz viena otrai konsultācijas.

2. Kompetentās drošības iestādes var izstrādāt detalizētas šī Līguma īstenošanas procedūras.

11. pants

Strīdu izšķiršana

Vīsi strīdi starp Pusēm par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek izšķirti tikai konsultāciju ceļā.

12. pants

Drošības prasību pārkāpums

1. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkādām aizdomām par vai atklātiem klasificētās informācijas drošības prasību pārkāpumiem.

2. Saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem jurisdikcijas Puse veic visus iespējamus pasākumus, lai ierobežotu šī panta 1. daļā noteiktā drošības prasību pārkāpuma sekas un novērstu tālākus pārkāpumus. Pēc pieprasījuma otra Puse palīdz izmeklēšanā, tā tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem un veiktajiem pasākumiem.

13. pants

Izmaksas

Katra Puse sedz izmaksas, kas tai ir radušās saistībā ar šī Līguma īstenošanu.

14. pants

Nobeiguma nosacījumi

1. Puses informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par iekšējo juridisko procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā. Šis Līgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā no dienas, kad saņemts pēdējais paziņojums.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

3. Šis Līgums var tikt grozīts pēc Pušu savstarpējas rakstiskas vienošanās. Jebkura Puse var piedāvāt šī Līguma grozījumus jebkurā laikā. Pēc vienas Puses piedāvājuma Puses uzsāk konsultācijaš par šī Līguma grozīšanu. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar tādu pašu procedūru, kā noteikts šī panta 1. daļā.

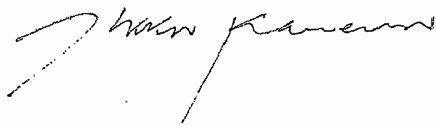
4. Jebkura Puse šo Līgumu var izbeigt, sniedzot otrai Pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem. Šādā gadījumā šī Līguma darbība beidzas sešus mēnešus pēc izbeigšanas paziņojuma saņemšanas. Klasificētā informācija, kas ir jau nodota un/vai radīta

iepriekš, tiek apstrādāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem tik ilgi, cik nepieciešams, lai aizsargātu klasificēto informāciju.

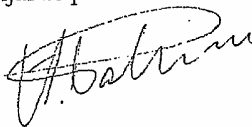
To apliecinot, šim nolūkam pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

Līgums noslēgts *Turku 2007, gada 17. augustā* divos
oriģinālos eksemplāros somu, latviešu un angļu valodās un visi teksti ir vienlīdz autentiski.
Atšķirīgas šī Līguma noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Somijas Republikas valdības vārdā



Latvijas Republikas valdības vārdā



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Government of the Republic of Finland
and
the Government of the Republic of Latvia
on
Mutual Protection of Classified Information**

The Government of the Republic of Finland
and
the Government of the Republic of Latvia,
hereinafter referred to as the "Parties",

in order to guarantee the protection of any Classified Information exchanged between the Parties or transferred through public or private entities that deal with Classified Information of the Parties,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means any information, documents or material of any form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been applied and which has been marked accordingly under national laws and regulations as well as any information, documents or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Competent Security Authority* means a national security authority or a designated security authority which is competent under national laws and regulations and responsible for the implementation of this Agreement.

c) *Contractor* means an individual, a legal entity or a state body possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;

d) *Classified Contract* means any pre-contractual negotiation, contract, subcontract or other approved arrangement with or between Contractors under the jurisdiction of either Party in order to supply products, execute works or provide services involving access to or generation of Classified Information;

e) *Originating Party* means the Party, as well as any other state body or legal public or private entity under its jurisdiction, providing Classified Information;

f) *Receiving Party* means the Party, as well as any other state body or legal public or private entity under its jurisdiction, to which Classified Information is transmitted;

g) *Need to Know* means a principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his official duties or tasks.

Article 2

Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party for purposes of foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of any activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 3

Competent Security Authorities

1. The national security authorities designated by the Parties are:

<u>In the Republic of Finland:</u>	<u>In the Republic of Latvia</u>
<i>Ministry for Foreign Affairs</i>	<i>Satversmes aizsardzības birojs</i>
<i>Security Unit</i>	<i>Miera iela 85a</i>
<i>Kanavakatu 3A</i>	<i>Rīga, LV 1001</i>
<i>P.O. Box 176, 00161 Helsinki</i>	<i>LATVIA</i>
<i>FINLAND</i>	

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the national security authorities.

3. The national security authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

Article 4

Security Classification Levels

1. The levels of security classification of information shall correspond to one another as follows:

The Republic of Finland	The Republic of Latvia	In English
ERITTÄIN SALAINEN	SEVIŠKI SLEPĒNI	TOP SECRET
SALAINEN	SLEPĒNI	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED

2. The Competent Security Authority of the Receiving Party shall alter or revoke the security classification only when so requested by the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. The Competent Security Authority of the Receiving Party may request the Competent Security Authority of the Originating Party to amend or revoke the security classification or to supply reasons for the choice of a given level of classification.

Article 5

Security Principles

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding level of classification.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to international organisations or to officials, legal entities or nationals of third countries without the prior written consent of the Competent Security Authority of the Originating Party.

3. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

4. Access to Classified Information shall be limited to persons who have a Need to Know and who have been authorised to have access to such information as well as briefed accordingly. Access to information classified as CONFIDENTIAL or above shall be limited only to persons who have been security cleared according to national laws and regulations and who hold a valid personnel security certificate.

5. The Competent Security Authorities shall, on request and in accordance with national laws and regulations, assist each other during procedures for personnel and facility security clearance.

Article 6

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a Contractor under the jurisdiction of the Receiving Party, it shall, upon request, obtain a written assurance from the Competent Security Authority of the Receiving Party that the proposed Contractor holds the relevant personnel and facility security certificates.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates without a formal request.

3. Any sub-contractors shall be subject to the same security requirements as the Contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party shall deliver to the Competent Security Authority of the Receiving Party a list of the Classified Information provided by it for the performance of the Classified Contract.

Article 7

Transmission of Classified Information

1. Information classified as CONFIDENTIAL or above shall be transmitted through diplomatic channels, unless otherwise agreed in accordance with Paragraph 2 of this Article.

2. The Competent Security Authorities may agree on other means of transmission of Classified Information ensuring its protection against unauthorised disclosure.

Article 8

Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information

1. Information classified as TOP SECRET may be translated or reproduced only if the Competent Security Authority of the Originating Party has given a prior written consent for it. The translation and reproduction of other Classified Information shall take place pursuant to the national laws and regulations of the Receiving Party.

2. The copies of Classified Information or its translation shall be limited to the number necessary for duty purposes.

3. All translations of Classified Information shall be made by persons who are appropriately security cleared in accordance with Paragraph 4 of Article 5.

4. Information classified as TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer required, taking into account the national laws and regulations.

5. Information classified as SECRET or below shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations.

Article 9

Visits

1. Visits to facilities where information classified as CONFIDENTIAL or above is developed, handled, generated or stored, or where activities within the scope of this Agreement are performed, shall be allowed only to visitors from the State of the other Party which have received a prior written permission from the Competent Security Authority of the host Party. Visits relating to information classified as RESTRICTED shall be arranged directly between the relevant facilities without formal proceedings.

2. The request for visit shall contain the following information:

- a) the visitor's name, date and place of birth, passport (ID card) number, nationality;
- b) the visitor's position and the name of the organisation represented;
- c) the visitor's security certificate;
- d) the purpose and date of the visit;

- e) the name and facilities of the organisation to be visited;
- f) the date, signature and official seal of the Competent Security Authority.

3. The request for visit shall be received by the Competent Security Authority of the Receiving Party at least thirty days before the visit is intended to take place. In urgent cases the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. The visitors shall follow the national laws and regulations and security rules applicable in the host facility.

Article 10

Notification and Consultations

1. In order to implement this Agreement the Competent Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations and their amendments as well as consult mutually at each other's request.

2. The Competent Security Authorities may develop detailed procedures for the implementation of this Agreement.

Article 11

Settlement of Disputes

All disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled exclusively by means of consultations between the Parties.

Article 12

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicions or discoveries of breach of security of Classified Information.

2. The Party with jurisdiction shall undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of a breach of security referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. Upon request, the other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

Article 13

Costs

Each Party shall bear its own costs incurred in connection with the implementation of this Agreement.

Article 14

Final Provisions

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. This Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending this Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure as provided for in Paragraph 1 of this Article.

4. This Agreement may be terminated by either of the Parties by written notice to the other Party through diplomatic channels. In such a case, this Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the notice on termination. Classified Information already transmitted and/or generated shall be handled in accordance with the provisions of this Agreement for as long as necessary for the protection thereof.

In witness whereof, the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement.

Done at *Turku*, on *17 August* 2007, in two original copies, each in the Finnish, Latvian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Finland



For the Government of the
Republic of Latvia

